



Universidad de Sevilla/Facultad de Filología

Curso FA-14 **ESPAÑOL DE AMÉRICA / SPANISH IN AMERICA (AL)**

(45 horas lectivas)

Prof. Dña. Natalia Silva López (nsilva@us.es)

Prof. Suplente: Dña. Ana Romera Manzanares (anaromera@us.es)

Objetivos

Conocimiento de la terminología lingüística básica y necesaria para el estudio y análisis de los aspectos de formación, evolución y contacto lingüístico.

Acercamiento a la historia y la realidad actual del español en Estados Unidos desde diferentes factores: determinación de las distintas variantes y grandes zonas dialectales (Florida, California, Nuevo Méjico, Texas, Luisiana y grandes núcleos urbanos), determinación de la situación y evolución de la población hispana, la lengua española en la sociedad americana, el español en los medios de comunicación, la educación bilingüe, el movimiento English Only de reacción contra el auge del español y los fenómenos de contacto lingüístico que se producen entre inglés y español.

Conocimiento de la historia del español en América en cuanto a la llegada de la lengua, las diferentes políticas lingüísticas llevadas a cabo y el contacto con las lenguas nativas.

Conocimiento de las características generales del español americano y al mismo tiempo de las diferencias según las distintas zonas dialectales.

Metodología

La asignatura está dirigida a alumnos de lengua española de nivel intermedio y avanzado. Se estudiarán las diferentes variedades de la lengua española en América. Se pretende mostrar las características lingüísticas del español americano en el marco general de la lengua española, atendiendo a la descripción de sus peculiaridades lingüísticas y al análisis de los principales fenómenos de su historia lingüística y sociocultural.

El curso estará estructurado en dos partes. En la primera parte estudiaremos el español de los Estados Unidos (EEUU), por ser el más cercano a los estudiantes que tomarán la clase, por ser gracias a la inmigración crisol donde han confluído todas las variedades del español y por presentar fenómenos de contacto de lenguas que nos interesa tratar. Haremos un recorrido por la historia de la llegada y expansión del español a EEUU, analizaremos la situación actual y nos detendremos en el español del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. También trataremos los fenómenos producidos por el contacto entre las lenguas española e inglesa, en concreto estudiaremos las interferencias o transferencias que se producen entre las dos lenguas, el fenómeno del



Universidad de Sevilla/Facultad de Filología

cambio de código (code-switching) y el spanglish.

En la segunda parte estudiaremos la historia, las características a nivel fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático, y la situación actual del español en Latinoamérica. También veremos los fenómenos de contacto entre el español y las lenguas amerindias. Por último, trataremos el tema de la muerte y desaparición de lenguas y lo que conlleva de pérdida de diversidad lingüística y cultural.

Para aprender lingüística es necesario llevar a cabo tareas que impliquen activamente al estudiante. Por ello, uno de los grandes ejes de la asignatura será el trabajo individual y colectivo de los estudiantes. Los estudiantes deberán no sólo preparar antes de cada clase las lecturas y ejercicios asignados sino que también deberán escribir y presentar en clase dos breves trabajos de investigación y un trabajo de recogida de ejemplos interesantes de uso del español de América contrastándolos con el uso que se hace del español en España. Para ello deberán hacer un esfuerzo por leer, escuchar o ver ejemplos reales de uso de español americano y compararlos con los usos del español de Andalucía. Afortunadamente y gracias a la inmigración, a la globalización, a Internet y a los medios de comunicación de masas existen muchas posibilidades de acceso a estos ejemplos que van más allá de los textos escritos. En clase y en actividades extra fuera de clase el profesor intentará hacer accesibles numerosos ejemplos de uso real de la lengua española en América por medio de canciones, fragmentos de documentales, películas, series de televisión y anuncios publicitarios.

Temario

1. El español y el inglés en contacto en los Estados Unidos: el spanglish
2. El español en Estados Unidos y Puerto Rico
3. Lenguas Pidgin y Criollas. La casi ausencia de lenguas criollas de base léxica española. Palenquero y Papiamentu.
4. Historia de la llegada del español a América. Muerte y desaparición de lenguas en la América Hispana
5. La hipótesis del andalucismo en el español de América
6. Zonas dialectales del Español de América. Criterios de las clasificaciones
7. Características del Español de América: Fonología.
8. Características del Español de América: Morfosintaxis y Semántica.
9. Procedencia del léxico del Español de América.



Bibliografía

Manuales:

LÓPEZ MORALES, Humberto. La aventura del español de América. Madrid: Espasa, 2005.

MORENO DE ALBA, José G. Introducción al español americano. Madrid: Arco Libros, 2007.

RAMÍREZ LUENGO, José Luis. Breve historia del español de América. Madrid: Arco Libros, 2007.

SARALEGUI, Carmen. El español americano: teoría y textos. Pamplona: Eunsa, 2004 (2oed).

Artículos diversos en cuadernillo o a través de la plataforma de enseñanza virtual

Otros:

ALVAR, Manuel (dir.) Manual de dialectología hispánica. El español de América. Barcelona: Ariel, 1996.

FRAGO GARCÍA, Juan Antonio. Historia del Español de América. Madrid: Gredos, 1999.

---- y Mariano FRANCO FIGUEROA. El español de América. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2003, 2a Ed.

GARRIDO DOMÍNGUEZ, Antonio. Los orígenes del español de América. Madrid: Mapfre, 1992.

GRANDA, Germán de. Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas: cambios, contactos y contextos. Madrid: Gredos, 1994.

LIPSKI, John. El español de América. Madrid: Cátedra, 1996 (trad. de: Latin American Spanish. Londres: Longman, 1994).

LIPSKI, John. A history of Afro-Hispanic language: five centuries/five continents. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

----. Varieties of Spanish in the United States. Georgetown University Press, 2008.

MARTINELL GIFRE, Emma. La comunicación entre españoles e indios: palabras y gestos. Madrid: Mapfre, 1992.

RAMÍREZ, Arnulfo. El español de los Estados Unidos: el lenguaje de los hispanos. Madrid: Mapfre, 1992.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María. El español de América I. Pronunciación. Madrid: Arco Libros, 1996.

----. El español de América II. Morfosintaxis y Léxico. Madrid, Arco Libros, 1996.



Universidad de Sevilla/Facultad de Filología

Recursos y artículos recomendados de Internet:

Página de acceso público a artículos de VARILEX

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/public.htm>

Página de Cultura e Intercultura en la Enseñanza de Español de la Universidad de Barcelona. Siguen vínculos a artículos de interés sobre los diarios en el mundo hispano, el español de Nicaragua, Argentina y EEUU y el spanglish.

<http://www.ub.es/filhis/culturele/index.html>

<http://www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html>

<http://www.ub.es/filhis/culturele/nicaragu.html>

<http://www.ub.es/filhis/culturele/argentina.html>

<http://www.ub.es/filhis/culturele/torres.html>

http://www.ub.es/filhis/culturele/spanglish_surg.html

<http://www.ub.es/filhis/culturele/spanglish.html>

<http://www.ub.es/filhis/culturele/Betti.html>

LANIC Latin America Network Information Center (ofrece una lista por países de periódicos accesibles via Internet. Sigue la página para radios y televisiones)

<http://lanic.utexas.edu/la/region/news/> <http://lanic.utexas.edu/la/region/radiotv/>

Artículos sobre el español en EEUU en la página web del Instituto Cervantes:

http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/indice.htm

Simposio sobre enseñanza bilingüe Instituto Cervantes de Chicago 2003

http://cvc.cervantes.es/obref/espanol_eeuu/bilingue/

Artículos de John Lipski

<http://www.personal.psu.edu/jml34/papers.htm>

Diccionarios de variantes del español

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/001.htm>

Criterios de evaluación

Para la nota final se tendrán en cuenta varios aspectos: participación en clase y asistencia, dos ensayos, presentaciones en clase, un proyecto de recogida de datos de ejemplos reales del uso del español de América y dos exámenes (un examen parcial y el final). El primer ensayo y presentación tendrán como tema algún aspecto concreto de la situación del español en los EEUU. El tema será escogido por el estudiante previa



Universidad de Sevilla/Facultad de Filología

consulta con el profesor. Posibles temas van desde la situación del español en un Estado concreto de los EEUU o en un ámbito social o económico determinado a los fenómenos de contacto entre español e inglés, incluso se podrá investigar aspectos de la educación bilingüe, el spanglish o el movimiento English Only de reacción al auge de la inmigración hispana. Los estudiantes deberán llevar a cabo una presentación en clase de los resultados de la investigación. El segundo ensayo versará sobre cualquier tema de la historia o situación actual del español en Latinoamérica. En casos excepcionales si el tema y la calidad del primer trabajo así lo exigen se podrá seguir profundizando en el tema del primer trabajo. Los resultados de este estudio también deberán ser expuestos en clase. Finalmente, cada estudiante llevará a cabo durante todo el cuatrimestre un proyecto de recogida de datos que consistirá en apuntar en una lista aquellas palabras, oraciones o ejemplos de uso real del lenguaje que reflejen alguna característica típica del español de América y que lo asemejan o diferencian del español de Andalucía. Deberán ser ejemplos que el estudiante escuche o lea en su vida cotidiana. Para ello el estudiante deberá leer obras literarias o periódicos latinoamericanos a través de Internet, escuchar canciones o programas de radio que usen el español de América, o ver películas, documentales o series de Latinoamérica. Se deberá presentar la lista de ejemplos acompañados de algún comentario sobre dónde se han obtenido, la característica del español de América que ilustran y cuál sería el equivalente en el español de España.

La nota final del curso estará basada en los siguientes porcentajes:

Examen 1 20%

Examen 2 20%

Ensayo 1 y presentación 20%

Ensayo 2 y presentación 20%

Proyecto de recogida de datos 10%

Tareas y participación 10%